

נشرة طبية للمستهلك بموجب أنظمة الصيدلة (مستحضرات صيدلانية) ١٩٨٦

هذا الدواء ملزم بوصفة طبيب

اقرأ/ي النشرة بإيمان حتى نهايتها قبل استعمالك للدواء

چلوکوکارپین® ١٪

قطرة للعينين

چلوکوکارپین® ٢٪

قطرة للعينين

چلوکوکارپین® ٣٪

قطرة للعينين

چلوکوکارپین® ٤٪

قطرة للعينين

التركيب:

Pilocarpine hydrochloride 1% Pilocarpine hydrochloride 2%

الاستيئاب: هذا الدواء مخصص لمعالجة مختلف انواع مرض الجلوكوما.**متى لا يجوز لك استعمال المستحضر؟**

لا تستعمل/ي هذا الدواء عندما يكون تقلص الحدقة أمر غير مرغوب فيه وذلك في حالات التهاب الشبكية.

كما لا يجوز استعماله اذا وجدت لديك حساسية لمادة البيلوکاربين.

لا يجوز لك استعمال هذا الدواء قبل مراجعة الطبيب مقدماً:

عندما تكونين في فترة الحمل أو في فترة الرضاعة.

اذا كنت تعانين أو اذا عانيت في الماضي من خلل في وظيفة الجهاز التنفسي (كالربو)، التهاب و/أو الاوعية الدموية، الكلى، المسالك البولية، الجهاز الهضمي (كالقرحة)، الغدة الدرقية (فقر افراز الغدة الدرقية)، مرض پاركينسون، أو من تشنجات.

كيف سيؤثر هذا الدواء على سير امورك اليومية؟

إن استعمال هذا الدواء قد يخلق صعوبات في الاعتياد على الظلمة، لذا يجب اتخاذ الحذر عند القيام بنشاطات خطيرة في الظلمة كالتسياف ليلياً. كما قد تحصل تغيرات في الرؤية لمسافات قريبة أو بعيدة.

تحذيرات:

قد يسبب هذا الدواء تشوشاً في الرؤية.

يجب اجراء الفحوص الطبية أثناء فترة تناول هذا الدواء للضغط في داخل العين.

يحتوي المستحضر على مادة بنزوكوتيوم كلوراييد كمادة حافظة التي قد تمتصها العدسات اللاصقة الرخوة. لذا لا يجوز استعمال المستحضر عندما تكون واضعاً العدسات اللاصقة الرخوة في عينيك. يجب نزع العدسات قبل استعمال المستحضر.

و من ثم اعادةها بعد مرور لا اقل من ١٥ دقيقة من تنقيط الدواء في العين.

يجب ابلاغ الطبيب عن اي حساسية لديك لطعام او عقاقير قبل استعمالك للدواء.

على المريض اجراء فحص شبكية العين قبل العلاج وفي العلاج الطويل الامد مرة واحدة في السنة.

لغبي ترخوفات متعقبة بالحدقة الباقوة: اقلقوايديوم شل بلذونه او ترخوفات اأرور شليموش بعين.

توفعوت لؤواي:

بنسفة لسفعلول الرخوة شل الترؤفة، بؤمن الشيموش به عللول لؤوفع الشسفعوت لؤواي كؤون: شسوش راءه، ذمعو، كآب رآش، رخربه ؤولسفة بعين.

توفعوت المأبوة التيمسوت ميمؤوآ:

كنؤآآه مسسفة الترؤفة عللول لؤوفع التوفعوت الئذورؤ الباقوة:

- يش لسفون لؤوفع مئذ عم الوفعون: زعه مرؤبه، رعذوؤ بشرؤوم، الكؤوؤ وبؤولؤ، شلسوش، بعوؤؤ نؤشمه، الورسؤ يئر شل روك.

وئوع عم الورفع ءم توفعوت لؤواي الباقوة مسؤرؤوؤ او مئمشؤوؤ: شسوش الرأه او شؤوم عم برؤوؤ مئروك، يئرؤه برؤوؤ لؤل.

بكل مئروه شبو هئق مرؤشه/ توفعوت لؤواي شلأ ؤؤوؤ بعلون، ؤه، او ءم ؤل شؤوه برؤرؤشؤر الكللؤ، علقؤ للئعمئع عم الورفع مئذ.

مئوؤ:

مئوؤ لؤل الرورؤ الورفع للؤب. اؤن لعلور عل الهمه الموملؤة.

يش لهشمش برؤرفه ؤو بؤمنم كؤوبم كفل سؤقبع عل-ئذ الرورف المئسكؤ.

ءم شكؤل لؤوم شسوش ءلؤ بؤمن كؤوب يش لسوش مئمه مئذ كئشؤرؤ، اؤر بؤوش اؤن لؤوش شؤف مئوؤ بئؤ!

شؤمئ لؤب: لآ للؤلؤ! ترؤفه ؤو مئوعؤة شليموش ؤؤوؤ للؤب.**اؤن الشيموش:**

رؤق هؤب او ئؤر، هؤه رآشؤ لآؤور، او شكب عل مئوه وبمؤرؤ ءآبعب الرؤق مئسؤ ؤل ءعسفق الهؤؤؤ مهعؤن، لؤنر المرؤوش شؤورؤ سؤسق ءؤه الترؤفه وءؤوم ءؤه العئوم لسؤر 1-2 ذكؤؤ. ءل ءعسفق.

لمئوعؤة زهؤوم المئمشه - الكسفة سفئؤه للؤوب لآ ءؤوب بمئع عم مسسؤ كلشؤ، كؤل ءآبعب او هئقن وئؤور للؤوبؤ هؤب، اؤن لهشمش برؤرفه يؤئر مئؤوش يموم لآؤر فؤئؤة للؤوبؤ لرآشؤوه.**منع الرؤهؤ!** ترؤفه ؤو وکل ترؤفه ءرؤر يش لسؤور بمكؤوم سؤور مئؤق لهشؤ ءم شل لؤوم و/أو ءئمؤكؤ وعل ئؤر-ئؤؤ ءئمئع الرؤهؤ.

ءم نئلؤ مئوؤ ئئر او ءم بسؤوع للؤ لؤ مئ الترؤفه، فنه مئذ لآؤر مئوؤ شل بؤ-بؤؤوم، وهآب ءرؤؤه الترؤفه ءؤر.

ؤل ءؤبؤم للؤكؤه لآل الرورف مرفؤشؤ مئؤؤ!

ترؤفه ؤو برؤمه لسؤول بمئؤلؤر، بؤولؤ ءرؤرؤ هؤه عللؤه للؤق.

آل ءؤن ترؤفه ؤو لؤرؤوبؤ، شكنئ او مكرؤر.**ؤن لسؤل ترؤفهؤ بؤوشؤ!** بؤق ءرؤؤؤ وهمه للؤ بؤس شهقن ئوسل ترؤفهؤ. الرؤبؤ/ مئسكؤوم ءم هئقن لؤؤؤ/ؤقؤه للؤه.**ءؤسؤه:** بمكؤوم ئئرؤ وؤشؤر، لآ لهؤسؤه.

ءم لؤل ئؤؤ الرؤهؤ/ءؤسؤه الموملؤوم، ترؤفهؤ نؤمؤرؤ للؤكؤه موبؤلؤ للؤب. نآ لسؤم لب للؤرؤقن الترؤفهؤ شل الهكؤشؤ! بكل مئروه شل سسك، علقؤ للؤوعؤ بؤوق شسفق لؤ ءؤه الترؤفهؤ.

اؤن لآؤسؤن ترؤفهؤ شؤوؤ بؤؤه ءرؤهؤ.

مؤسؤ رؤشؤم الترؤفهؤ:

529826419, 529826419, 530226420, 530126421

ئؤرؤ: ءؤرؤ ءعئشه رؤقؤؤه بعلم، ءؤد. 10347, مرفؤر ؤؤفه 26110. 86860.0900**علون لآرؤن لؤل ءؤقؤه الرؤكؤوم****(بؤكؤشؤوم رؤؤؤوم) الهشؤم-ؤ 1986**

ترؤفه ؤو ؤؤبؤة برؤمش رؤف

رؤرؤ/ بعئؤن ءؤه العلؤن ءؤ سؤفو برؤم شسؤشؤ/ برؤرفه

گلاؤوکورفؤن® 1%

سؤفؤت عئؤوم

گلاؤوکورفؤن® 2%

سؤفؤت عئؤوم

گلاؤوکورفؤن® 3%

سؤفؤت عئؤوم

گلاؤوکورفؤن® 4%

سؤفؤت عئؤوم

هؤؤوؤ:

الترؤفه مئوعؤة لسؤول بسؤوم شؤوم شل لؤؤوکوم.

مئوؤ اؤن لهشمش بؤكؤشؤ؟

اؤن لهشمش برؤرفه كآشر كؤؤ ءؤشؤم اؤنؤ رؤؤ بؤمكؤوم كؤو لؤقؤ شل الرؤؤه.

آل شسؤشؤ/ برؤرفه ءم ءؤعه لؤر رؤشؤة لسؤولقرفؤن.

اؤن لهشمش برؤرفه مبلئ للؤوعؤ برؤفء لؤنئ الهؤؤ:

ءم هئقن برؤؤن او مئؤقه. ءم هئقن سؤلؤة او سؤلؤة بعبور ملؤقؤ بؤسكؤؤ: مئركؤه النؤشمه (كؤن ءسؤمه)، للؤ و/أو كلؤ ءم، كؤله/ مئركؤه شؤقن، مئركؤه هؤبؤ (كؤن ءؤؤؤ)، بسؤؤت الرؤوم (ئؤرؤؤؤ) - هؤفرؤؤؤؤؤؤم، مئؤل فرؤقؤؤؤؤؤؤ.

اؤن شسؤشؤه الترؤفه عل هئؤ هؤوم ءم شؤرؤ؟

ؤل ءؤبؤم للؤكؤه لآل الرورف مرفؤشؤ مئؤؤ! ترؤفه ؤو برؤمه لسؤول بمئؤلؤر، بؤولؤ ءرؤرؤ هؤه عللؤه للؤق.

ءرؤهؤ:

شيموش برؤرفه ؤو علؤل لؤرؤم لسؤوشوش الرؤهؤ.

بؤقؤسؤه برؤرفه ؤو علؤل لؤرؤم لؤقؤشؤ بؤسؤنؤلؤه لؤوشؤر وعل كن الهكؤشؤر مئول ؤؤمؤر مئسؤر بؤؤلؤؤومؤم كلؤرؤه. العلؤل لهؤسكؤ عل-ئؤه

ءعؤشؤ مئع رؤؤه. اؤن لهشمش بؤكؤشؤ وء كآشر ءؤه/ مرفؤبؤه ءعؤشؤ مئع رؤؤه. يش لهؤسؤه ءعؤشؤة لؤنئ الشيموش بؤكؤشؤ، وئؤن لهؤؤقن كعبور لآ فؤؤه مئ-م 15 ذكؤؤ مئؤلؤة الترؤفه لؤن.

ءم هئقن رؤشؤه/ لمؤؤن كلشؤه او لؤرؤفه كلشؤه، علقؤ للؤؤع عل-رؤهؤ لؤفؤ لؤنئ سؤلؤة الترؤفهؤ. عللؤه لؤلؤه لعلور بؤؤقه شل كئشؤة لؤنئ الشيموش، وبعئوشؤ مئمشؤر ءؤؤه لسؤه.

مئؤبؤؤ بؤن ترؤفهؤؤ: ءم هئقن ئؤلؤ/ بؤؤلؤه الترؤفه بؤسؤة، او ءم مئؤرؤ ؤو ءعؤه ءؤرؤه بؤرؤه بؤرؤه ءؤرؤه لؤلؤه لؤرؤفء المئسكؤ ءؤه لمئوعؤ سؤكؤوم عم اؤ-ءعئؤة الوئبعؤم مئؤبؤؤه بؤن ترؤفهؤؤه. بمئؤرؤ،

PATIENT PACKAGE INSERT IN ACCORDANCE WITH THE PHARMACISTS' REGULATIONS (MEDICINAL PREPARATIONS, 1986)

The dispensing of this medicine requires a doctor's prescription

Read this package insert carefully
in its entirety before using this medicine.

GLAUCOCARPINE® 1%

Eye Drops

Composition:

Pilocarpine hydrochloride 1%

GLAUCOCARPINE® 3%

Eye Drops

Composition:

Pilocarpine hydrochloride 3%

GLAUCOCARPINE® 2%

Eye Drops

Composition:

Pilocarpine hydrochloride 2%

GLAUCOCARPINE® 4%

Eye Drops

Composition:

Pilocarpine hydrochloride 4%

Indications:

This medicine is indicated for the treatment of various types of glaucoma.

When should the preparation not be used?

Do not use when contraction of the pupil is not recommended, such as in infections of the retina.
Do not use this medicine if you are sensitive to pilocarpine.

Do not take this medicine without consulting a doctor before starting treatment:

If you are pregnant or breastfeeding.

If you are suffering, or have suffered in the past, from impaired function of: the respiratory system (e.g. asthma), the heart and/or vascular system, the kidney/urinary tract, the digestive system (e.g. ulcer), the thyroid gland - hyperthyroidism, parkinson's disease, convulsions.

How will this medicine affect your daily life?

Use of this drug may cause difficulty in adapting to darkness, therefore, caution should be used before engaging in potentially hazardous activities in poor light, such as driving at night. There are also likely to be changes in focusing, both near and far.

Warnings:

Use of this medicine may cause blurring of vision.

During treatment with this medicine, tests of intra-ocular pressure should be performed.

This medicine contains Benzalkonium Chloride, a preservative material that might be absorbed by soft contact lenses. Do not use this medicine while wearing soft contact lenses. The lenses should be removed before using the medicine and can be returned not less than 15 minutes after instilling the medicine into the eye.

If you are sensitive to any type of food or medicine, inform your doctor before commencing treatment with this medicine.

The patient should undergo retina tests before commencing treatment with this medicine, and in prolonged treatment this test should be performed annually.

Drug interactions:

If you are taking another drug concomitantly or if you have just finished treatment with another medicine, inform the attending doctor, in order to

prevent hazards or lack of efficacy arising from drug interactions. This is especially important for medicines belonging to the following groups: Belladonna alkaloids and other medicinal eye preparations.

Side effects:

In addition to the desired effect of the medicine, adverse reactions may occur during the course of taking this medicine, for example: blurring of vision, tears, headaches, temporary stinging of the eyes.

Effects that require special attention:

As a result of drug absorption side effects may rarely occur. Inform your doctor if any of the following occur: increased sweating, muscle tremors, nausea and vomiting, diarrhoea, breathing difficulties, excessive mouth-watering.

Consult your doctor if any of the following side effects bother you or continue: blurring of vision or changes in focusing far, difficulty in seeing at night. In the event that you experience side effects not mentioned in this leaflet, or if there is a change in your general health, consult your doctor immediately.

Dosage:

Dosage is according to the doctor's instructions only.

Do not exceed the recommended dosage.

This medicine is to be taken at specific time intervals as determined by the attending doctor. If you forget to use this medicine at the specified time, take the dose as soon as you remember, but never take a double dose to compensate for a missed one.

Attention:

Do not swallow! This medicine is intended for external use only.

Directions for use:

Wash your hands thoroughly. Tilt back your head or lie down on a bed and with the aid of a finger pull the lower eyelid away slightly from the eye. Instill the medicine into the gap, keeping your eyes closed for 1-2 minutes. Try not to blink.

To prevent contamination of the eye drops - take care not to allow the tip of the bottle to come into contact with any surface including the finger and the eye itself, and close the bottle tightly after use.

Do not use this medicine for more than one month after the bottle is first opened.

Avoid poisoning! This medicine, and all other medicines, must be stored in a safe place out of the reach of children and/or infants, to avoid poisoning. If you have taken an overdose, or if a child has accidentally swallowed the medicine, proceed immediately to a hospital emergency room and bring the package of the medicine with you. Do not induce vomiting unless explicitly instructed to do so by a doctor! This drug has been prescribed for the treatment of your illness; in another patient, it could cause harm. Do not give this drug to relatives, neighbours or friends.

Do not take medicines in the dark! Check the label and the dose each time you take your medicine. Wear glasses if you need them.

Storage: In a cool and dark place. Do not freeze.

Even if kept in their original container and stored as recommended, medicines may be kept for a limited period only. Please note the expiry date of the medicine! In case of doubt, consult the pharmacist who dispensed the medicine to you.

Do not store different medications in the same package.

License numbers: 530126421, 530226420, 529926419, 529826418

Manufacturer:

Taro Pharmaceutical Industries, P.O.B. 10347, Haifa Bay 21610.

التفاعلات بين الأدوية: إذا كنت تتعاطى /ن دواءً إضافياً أو إذا أنهيت العلاج الآن بدواء آخر، فيجب إعلام الطبيب المعالج، وذلك لتفادي الأضرار أو عدم النجاعة الناتجة عن التفاعلات بين العقاقير خاصة الأدوية التي تنتمي إلى المجموعات التالية: قلويدات البيلادون أو العقاقير الأخرى المستعملة للعين.

الأعراض الجانبية:

إضافة إلى التأثيرات الطبية المرغوبة للدواء، فقد تظهر أثناء فترة استعماله بعض الأعراض الجانبية كتشوش الرؤية، الدمع، صداع، حرقة خفيفة زائلة في العين.

الأعراض التي تقتضي اهتماماً خاصاً:

نتيجة لاستمصاص الدواء من قبل العين فقد تظهر أعراض ثانوية نادرة لذا يجب مراجعة الطبيب حالاً عند ظهورها: كثرة التعرق، ارتجاف في العضلات، تقيؤات وغثيان، اسهال، اضطرابات في التنفس، فرط إفراز اللعاب.

راجع /ي الطبيب إذا ازجعتك الأعراض الثانوية التالية أو إذا استمرت:

تشوش الرؤية أو تغيرات في الرؤية عن بعد، انخفاض في الرؤية ليلاً. أما إذا ظهرت لديك أعراض جانبية لم تذكر في هذه النشرة، أو إذا طرأ أي تغيير على شعورك العام نتيجة لاستعمالك لهذا الدواء، عليك عندئذ مراجعة الطبيب حالاً.

المقدار الدوائي:

يستعمل الدواء حسب تعليمات الطبيب فقط. لا تتجاوز /ي المقادير الموصى بها. يجب استعمال هذا الدواء في أوقات محددة حسب تعليمات الطبيب المعالج.

إذا حدث ونسيت تنقيط المقادير الدوائية في العين في الوقت المعين ثم تذكرت بذلك، فيجب تنقيطها حالاً؛ ولكن لا يجوز استعمال مقدارين معاً في أي حال من الأحوال.

انتبه /ي:

هذا الدواء ليس للبلع؛ هذا الدواء مخصص للاستعمال الخارجي فقط.

إرشادات الاستعمال: أغمض /ي بديك جيداً، ميل /ي رأسك إلى الوراء أو استلق /ي على فراش. ابعدي /ي

الجفن السفلي بأصبعك من العين قليلاً، ثم نقط /ي من الدواء في داخل الفجوة الحاصلة /اغلق /ي عينك بعدئذ لفترة دقيقة - دقيقتين. لا ترف /ي عينيك.

هذا ولتفحظ القطرة يجب الحرس على عدم تماس فوهة القنينة بأبسام غريبة بما في ذلك الأصابع والعين /اغلق /ي القنينة بإحكام.

لا يجوز استعمال هذا الدواء لفترة تزيد عن الشهر بعد فتح القنينة للمرة الأولى.

تحنب /ي التسمم: يجب حفظ هذا الدواء وكل دواء في مكان مغلق بعيداً عن متناول أيدي الأطفال /أو الرضع، وذلك لتفادي إصابتهم بالتسمم.

إذا افترضت في استعمال المقادير الدوائية أو إذا بلغ الطفل /ة خطأ من هذا الدواء، عليك التوجه إلى المستشفى حالاً مصطحباً عبوة الدواء.

لا تسبب /ي التقيؤ بدون تعليمات صريحة من الطبيب.

هذا الدواء وصف لعلاج مرضك، وقد يسبب الضرر لمرضى آخر.

لا تعط /ي الدواء إلى اقرابك، جيرانك أو معارفك.

لا تتناول /ي الدواء في العتمة: يجب تشخيص طابع الدواء والتأكد من المقادير الدوائية في كل مرة تتناول /ين فيها دواء. ضع /ي النظارات الطبية إذا لزم الأمر ذلك.

التخزين: في مكان بارد ومظلم. لا تجمد /ي هذا الدواء.

تبقى الأدوية صالحة لفترات محدودة فقط، حتى ولو ظلت في عبوتها الأصلية وتم حفظها بموجب تعليمات التخزين. الرجاء ملاحظة تاريخ انتهاء صلاحية المستحضر الدوائية على العبوة. في حالة الشك؛ عليك استشارة الصيدلي الذي صرف لك هذا الدواء. لا يجوز تخزين أدوية مختلفة من نفس العبوة.

رقم سجل الدواء:

٥٣٠١٢٦٤٢١، ٥٣٠٢٢٦٤٢٠، ٥٢٩٩٢٦٤١٩، ٥٢٩٨٢٦٤١٨

المنتج: تارو للصناعة الدوائية م.ض. /ص.ب./ ١٠٣٤٧ خليج حيفا ٢٦١١٠